

湖北省重点学科资助项目
中南民族大学精品课程资助项目

文化变迁与

双语教育演变

——中国东北地区达斡尔族民族教育田野个案研究

◎ 孙东方 / 著



中央民族大学出版社
China Minzu University Press

WENHUA BIANQIAN YU SHUANGYU JIAOYU YANBIAN

湖北省重点学科资助项目

中南民族大学精品课程资助项目

文化变迁与双语教育演变

——中国东北地区达斡尔族民族教育
田野个案研究

孙东方 著

中央民族大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

文化变迁与双语教育演变:中国东北地区达斡尔族民族教育田野个案研究/孙东方著. - 北京:中央民族大学出版社,2010.6

ISBN 978 - 7 - 81108 - 843 - 4

I. ①文… II. ①孙… III. ①达斡尔族—少数民族教育—研究—东北地区 IV. ①G759.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 110841 号

文化变迁与双语教育演变

作 者 孙东方

责任编辑 白立元

封面设计 布拉格工作室·傲腾

出 版 者 中央民族大学出版社

北京市海淀区中关村南大街 27 号 邮编:100081

电话:68472815(发行部) 传真:68932751(发行部)

68932218(总编室)

68932447(办公室)

发 行 者 全国各地新华书店

印 刷 者 北京华正印刷有限公司

开 本 880×1230(毫米) 1/32 印张:7

字 数 180 千字

版 次 2010 年 6 月第 1 版 2010 年 6 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 81108 - 843 - 4

定 价 20.00 元

版权所有 翻印必究

目 录

导论	(1)
一、研究背景及有关概念的界定	(1)
二、相关的国内外研究状况及动态	(9)
三、研究思路与技术	(14)
第一章 达斡尔族文化源流与变迁	(20)
一、达斡尔族的起源与形成	(20)
二、达斡尔族早期文化的基本特征	(24)
三、达斡尔族早期教育概述	(29)
四、清朝以后达斡尔族的社会文化变迁	(33)
第二章 前现代时期的达斡尔族双语教育	(42)
一、清朝达斡尔族的社会文化变迁	(42)
二、清朝达斡尔族的语言变迁	(48)
三、清朝达斡尔族双语教育的母体——达斡尔族学校教育 的发展	(56)
四、清朝达斡尔族双语教育的发展与成就	(65)
第三章 现代意义的达斡尔族双语教育(1):民国时期	(78)
一、民国时期达斡尔族的社会文化变迁	(78)
二、民国时期达斡尔族学校教育发展概述	(87)

三、民国时期重视双语教育的达斡尔族教育家	(94)
四、民国时期达斡尔族双语教育的发展与成就	(101)
第四章 现代意义的达斡尔族双语教育(2):新中国时期	(108)
一、新中国达斡尔族的社会文化变迁	(108)
二、达斡尔族双语教育发展的政策基础	(114)
三、新中国达斡尔族双语教育的发展	(118)
第五章 达斡尔族双语教育现状及分析	(141)
一、调查设计与实施	(141)
二、调查结果	(144)
第六章 结论与建议	(162)
一、文化变迁与双语教育的关系	(162)
二、对有语言无文字民族双语现状与双语教育的认识	
.....	(167)
三、双语教育与少数民族的语言转用和语言濒危现象	
.....	(172)
参考文献	(181)
一、国内外专著	(181)
二、论文	(189)
附录一:中国少数民族双语教育类型	(194)
一、从有无民族文字的角度,我国双语教育可分为以下	
几种	(194)
二、从语言习得的社会环境上划分,我国少数民族双语	
教育又可分为两种类型:“外语式”的双语教育和第	
二语言的双语教育类型	(196)

三、从两种语言在学校各科教学中使用范围划分,双语教育可分为以下两种类型	(198)
四、从两种语言的相互关系划分,我国少数民族双语教育可分为两种	(199)
五、从语言习得的时间安排上划分,可分为两种类型 ...	(200)
六、从文化和双语教育的关系上分析,双语教育可分为 双语单文化型和双语双文化型	(202)
七、双语教育的特殊类型——多语多文双语教育	(204)
附录二:莫力达瓦达斡尔族自治旗双语教育调查问卷	(208)
附录三:莫力达瓦达斡尔族自治旗双语教育调查问卷	(212)

导 论

一、研究背景及有关概念的界定

(一) 研究背景

1. 双语教育是全球ization时代人类和谐发展的需要

当今世界，大多数国家是多民族、多语种的国家，多民族、多语种的状况形成了世界文化多样性的特点。随着民族交往日益频繁，各国家和民族的共同性日益增多，全球经济一体化成为民族发展的必然趋势。人类已进入 21 世纪，随着信息技术的进步与普及，全球一体化的进程迅速加快，“地球村”的概念应运而生。多元化与一体化的矛盾与冲突影响世界政治、经济的发展，也影响教育的发展。人们越来越意识到，只有传统文化与现代化、全球化与本土化、地域性与整体性、多样性与共同性、民族性与世界性结合起来，才能对世界文化资源进行有效利用和建设性开发，才有可能实现中华民族文化的伟大复兴。全球化与本土化、国家一体化与民族文化多元化的冲突与和谐是 21 世纪全人类和多民族国家面临的、不可回避的两大挑战。各民族如何共同发展经济、繁

荣文化，如何搞好多元文化教育，是各国面临的共同问题。

语言不仅是交流的工具，也是思维的工具，有着深厚的文化内涵。因此，在学校教育中，对那些人口较少、对主流民族的语言又不熟练的少数民族学生，采用何种语言授课的问题备受关注。如：从20世纪60年代末期开始，加拿大国家博物馆实施了一项“紧急文化人类学计划”，旨在记录那些境遇不佳的社团文化以及语言，而且还有计划地在学校中使用这些语言，通过教学使这些语言保存下来。1994年2月，在美国科学发展协会的亚特兰大研讨会上，语言学家们呼吁以第二或第三语言的形式将一些小民族语言保存下来，从而避免它们被大民族语言吞没。^①

2. 双语教育是我国民族教育体系特色最鲜明的一个领域，是当前民族教育革新的一个重大课题

民族教育，在我国是指对55个少数民族所实施的教育。民族教育是我国国家教育体系中的重要组成部分，它除具有一般教育共有的规律外，还有其独有的特点，最显著的特点之一就是跨文化性。双语教育是我国民族教育体系中的一个重要组成部分，贯穿于民族教育的基础教育、中等教育、高等教育等各个阶段。因此，双语教育是我国民族教育体系特色最鲜明的一个领域。

当前是我国改革开放发展的战略机遇期，也是各民族共同繁荣进步的关键时期。知识经济初见端倪，科教兴国和人

^① 转引自董艳：《文化环境与双语教育》，民族出版社，2002年版，第2页。

才强国战略日益深入人心,教育处于全局性、基础性和战略性的地位。党的十六大以来,中央确立了全面、协调、可持续发展观,强调了实施科教兴国和人才强国战略在全面建设小康社会中的重要战略地位,民族教育迎来了千载难逢的好时机。双语教育是民族教育中较独特的重要问题,是民族教育改革与发展的突破口,又是制约民族教育质量提高的瓶颈。在此背景下,需要加强双语教育教学研究。一方面,我国双语教育实践取得了丰硕成果,积累了宝贵经验,需要科学地进行总结;另一方面,双语教育作为一个较为复杂而年轻的领域,尚有许多问题需要深入研究。

尤其是由于当前民族地区正经历历史无前例的社会文化变迁,语言是文化传承的最重要工具之一,因此,双语教育又面临着新的挑战。由于我国 56 个民族共有 80 多种语言,但只有 33 种文字,即近半数的民族没有自己成熟可用的文字,因此对于这类有语言无文字的民族来说,民族文化多元、语言趋同与民族语言的保护和双语教育改革,是亟待解决的问题。

3. 达斡尔族是有语言无文字的小民族的重要代表,是探讨该类族群双语教育的重要案例

达斡尔族是我国人口较少的民族之一,据 2000 年全国人口普查统计,我国达斡尔族共有 132394 人,主要分布在内蒙古自治区的莫力达瓦达斡尔族自治旗、黑龙江的齐齐哈尔市,以及新疆塔城等地。达斡尔族有自己的语言,属阿尔泰语系蒙古语族,现今无成熟的本民族文字。

达斡尔族在其历史发展过程中,曾先后与多个民族发生

过不同程度的接触和交往,在本民族传统文化的基础上,又先后吸收、补充和融合了部分民族的某些文化成分,其中就涉及了语言成分。嫩江流域达斡尔族聚居区曾存在过达斡尔语、满语、鄂温克语、鄂伦春语、汉语等多种语言。该地区达斡尔族可能经历过达鄂、达满、达汉等多种双语现象,最终达汉双语现象形成、发展,并稳定下来。东北地区的达汉双语既有我国双语的共性特征,同时也具有一定的个性特征。莫力达瓦达斡尔族自治县是全国唯一的达斡尔族自治县,是达斡尔族的主要聚居地之一。该旗的达汉双语使用情况有其独有的特点。据调查,其达汉双语的使用情况可分为四种类型:双语形成区、双语发展区、双语成熟区、双语衰落区,这四个区域双语构成的特点,恰巧构成任何一种类型双语形成的完整过程,共时的平面,看到历时的的发展,因此具有较高的研究价值。该旗的双语类型属于民语·汉语型双语、接触型双语、自然型双语、普遍型双语、稳定型双语、单向型双语和不平衡性双语类型^①。

在达汉双语形成区和双语发展区的学校教育中,采取何种语言教学是需要认真解决的问题,因为生活在这些地区的达斡尔族儿童很少与汉族人接触,他们入学前基本上不懂汉语,初级教育必须是达斡尔语和汉语并用,对此,处于双语形成区的莫旗阿尔拉镇阿尔哈浅村小学校取得了初步的经验,对达斡尔语和汉语在课堂教学中的比例进行不断地调整,合理地解决了双语教学中出现的一系列问题。他们把小学阶段

^① 鄂巧玲:《嫩江流域达斡尔自治地区达汉双语研究》,硕士学位论文,2001年5月,第30页。

的教学分成四个不同的年龄段：学前班，一、二年级，三、四年级，五年级。根据学生不同时期的语言、身心特点，从主要用母语逐渐过渡到直接用汉语授课。并且十分注重校园文化建设，到处都是汉语和英语的墙报和板报，以提高学生使用汉语文和英语文的能力。达斡尔族的教育发展水平始终居于我国各民族教育的先进行列，这一方面与该民族重视教育的传统不无关系，另外也是与该民族历史上与多个民族的广泛接触、交往与融合而形成的对多元文化较强的适应能力分不开的。阿尔哈浅小学的做法就是该民族较强整合各种文化能力的典型代表。

综上所述，达斡尔族是有语言无文字的小民族，其双语状况及民族传统文化教育又有着显著的特点，因此，对达斡尔族双语教育的研究有着重要的理论意义和实践意义，对与其类似的有语言无文字的小民族的双语教育理论研究与实践也有着重要的参考意义。

（二）研究的意义

1. 理论价值

人类群体的多样性、语言文化的多元性和社会发展程度的悬殊性以及地理环境的差异性等对现代教育提出了挑战。双语教育已成为世界多民族、多语言国家教育体制中的重要组成部分，并成为解决民族问题的主要途径之一。但由于不同国家、民族分布情况不同，社会经济、民族文化和语言使用特点存在差异，双语教育也呈现出不同的特色。探讨和解决少数民族双语教育问题，除探讨教育科学内部的双语教育规律外，还须从教育外部的社会文化背景中去考察其产生与

发展的教育文化生态环境及其历史演变,从少数民族教育生态环境及其诸因子的关系中,以及双语教育产生与发展的历史轨迹中发现、分析和解决问题,探讨其发展规律。

中国少数民族双语教育发展史的研究是双语教育的重要研究领域,而目前国内在这方面的研究还很欠缺,尤其是对有语言无文字民族的双语教育发展史的研究就更是少而又少。不同民族、不同地区之间双语教育的发展具有不平衡性,双语教育发展的历史也因不同民族、不同地区而异。达斡尔族双语教育的发展史既有一般民族双语教育发展史的共性,也有其独有的特点。达斡尔民族文化是我国多元一体文化中的重要组成部分,在形成我国多元一体的文化格局中占有十分重要的地位,直到目前为止仍未见到有关达斡尔族的双语教育发展史的研究成果。

本书通过系统深入地研究达斡尔族双语教育个案,探索文化变迁与双语教育演变的关系,探讨属于这一类型的少数民族双语教育产生和发展的规律,从而丰富和深化具有普遍意义的双语教育理论。

2. 应用价值

21 世纪,全球化与本土化、一体化与多元化的冲突与和谐是包括达斡尔族在内的每一个民族都要面对的、不可避免的现实问题。民族文化是每个民族赖以生存发展的根本和动力,而民族文化要靠教育来传承和创新。对没有文字的民族来说,民族语和汉语双语现象的形成和发展对该民族教育和民族的发展有着十分重要的促进作用,而目前对达斡尔族双语教育的研究少且不够深入,相信本研究不仅会深化和丰富

具有普遍意义的双语教育理论，对达斡尔民族历史和文化的弘扬和传承，对达斡尔及其他民族的民族教育发展都有着重要意义。

（三）有关概念的界定

1. 文化变迁

文化变迁，是文化人类学研究的主要课题之一。任何一个民族都在发展变化，体现民族特征的文化特点也随之变化。文化变迁是指或由于民族社会内部的发展，或由于不同民族之间的接触，从而引起一个民族的文化的改变。^①人类学家们认为，文化变迁是一切文化的永存现象，是人类文化发展的恒久因素。文化的均衡稳定是相对的，变化发展是绝对的。综合现有研究的成果，文化变迁理论的主要观点如下：（1）进化、发明、发现、传播或借用，是文化变迁的过程或途径。（2）文化系统中一部分的变迁，引起其他部分的相应变迁。（3）促使文化变迁的因素，有内部的也有外部的^②。

2. 文化涵化

文化涵化是文化变迁理论中的概念，美国人类学家称之为 acculturation。英国及受其影响的亚、非、大洋洲的人类学家使用文化接触（culture contact）一词，与涵化概念相当。对 acculturation 一词，有人主张译为“文化移入”或“文化触动”。“文化接触”一词明白易懂，却又未能表达由于接触

① K·M·伍兹，何瑞福译：《文化变迁》，河北人民出版社，1989年版，第2页。

② <http://www.face21.cn.com/rlx/rlx-theory.htm#339>

外文化而产生了不同民族的文化相类似这一含义。赫斯科维茨在《涵化——文化接触的研究》(1938)一书中,重申了他和 R·雷德菲尔德及 R·林顿在《涵化研究备忘录》(1936)中对涵化所下的定义:“由个别分子所组成而具有不同文化的群体,发生持续的文化接触,导致一方或双方原有文化模式的变化现象。”^①

3. 母语

本书所说的母语是指一个人从小习得的第一语言,这个第一语言可能不是他父母亲的语言,也不是他本民族的语言,而是他最初开始认识周围世界的语言。

4. 双语现象

“关于‘双语’的概念,虽然目前尚未取得完全一致的认识,但一般认为‘双语’是个人或集体使用两种或两种以上语言的现象,即双语现象”^②。双语现象(bilingualism),是指“个人或某一地区或民族的群体至少使用两种语言的现象。”^③本书即是采用这两个概念。

5. 教育

教育有广义和狭义之分。广义上,凡是对个体身心产生影响的活动,几乎都可以称为教育;狭义上,教育指学校教育。本书在论述达斡尔族古代教育时,侧重指广义的教育,

① <http://www.face21cn.com/rlx/rlx-theory.htm#339>

② 戴庆厦、何俊芳:《论“双语学”》,1997年。

③ 刘润清等译:《朗曼语言学词典》,1993年。

因为当时尚无现代意义上的学校教育；在论述其现代教育时，侧重指学校教育。

6. 双语教育

关于双语教育概念的界定有很多，国际上比较认可的是加拿大双语教育专家 W·F·麦凯的界定，即双语教育是以两种语言作为教学媒介的教育系统，其中一种语言常常是但不一定是学生的第一语言。本书的双语教育主要指，在我国拥有民族语言的少数民族学生的基础教育阶段，并列实行本民族语言和汉语言作为教学媒介的教育系统，以实现少数民族与汉族的共同发展和促进少数民族文化传承为目标。我国的少数民族双语教育是民族教育的重要组成部分，也是整个国家教育事业的重要组成部分。

二、相关的国内外研究状况及动态

（一）当代双语教育研究的总体趋势

20 世纪 50 年代以来，国外双语教育理论与实践迅速发展，一些国际组织和多民族国家相继成立了双语教育研究机构，并开展研究工作，在双语教育教学论、双语教育课程论、双语教育模式、双语教学方法论、语言学习理论等方面取得了一定的成就。加拿大著名双语教育专家 M·F·麦凯教授和西班牙的 M·西格恩教授接受国际教育局“双语现象与教育”的研究项目，其研究成果《双语教育概论》，搜集并研

究了一些多民族、多语言国家和地区双语教育及其研究情况，其主要内容涉及双语个体、双语社会、双语教育、双语教育的社会心理基础、双语教育的组织与实施、双语教育研究和结果的评价等等，标志着双语教育研究成为一门独立的学科，但国外对我国少数民族双语教育的研究较为少见。

双语教育已成为世界多民族、多语言国家教育体制中的重要组成部分，并成为解决民族问题的主要途径之一，但由于不同国家民族分布情况不同，社会经济、民族文化和语言使用特点存在差异，双语教育也呈现出不同的特点。总的来看，世界双语教育研究有这样两个趋势：1. 重视不同民族、不同地区、不同群体的个案研究；2. 重视双语教育对比研究，通过对不同模式、不同类型的双语教育产生的文化背景、具体做法、实际效果、缺点与不足等进行对比研究，发现制约双语教育的因素、规律。

（二）我国双语教育的研究

我国少数民族双语教育的研究是伴随着双语现象和双语教育活动的出现而产生的。对双语现象和双语教育的认识和探讨在我国源远流长，而我国有组织地开展双语教育活动并真正把它作为研究对象，利用它来解决社会问题，是在新中国成立之后。

20 世纪 50 年代至 60 年代，民族教育中开始注重民族语言。1951 年 11 月，教育部部长马叙伦先生在第一次全国民族教育会议上作了报告，阐述了民族教育中的教学用语问题，随之确立了双语教育方案，给部分少数民族创立了文字，编译、出版了少数民族语言文字的教材及科研材料。60 年代以

后，双语问题逐渐引起了理论界的关注。“文化大革命”中受“民族语言无用论”、“民族语文向汉语文靠拢”的冲击，双语研究处于停滞状态。1979年，全国民族院校汉语教学研究会（1985年改名为中国少数民族双语教学研究会）成立，召开了第一次全国双语研讨会，标志着我国双语教育研究进入了一个新的阶段。从80年代初期开始，在部分地区试行推广少数民族文字，并使之进入中小学校教学之中。在大部分少数民族地区形成了民族语文和汉语文共同作为媒介语的模式，在较大范围内出现了真正意义上的双语教育。同时，在全国少数民族自治地方基本上又重新确立了双语教育体制，少数民族语文教材的编译工作也得到重视。在此基础上，广大研究工作者从国家政策和法律的角度论述了加强少数民族语文教学、推行双语教育的重要性，并开展“双语双文”转换的教改实验，从认知心理学、学习心理学和比较语言学的角度进行了民族语言文字和汉语言文字的对比与转换研究以及教材教法的深入研究，并发表了大量的论文。代表性的有严学窘编著的《中国对比语言学浅说》，同时，如孙宏开、高树春等学者对我国的双语现象、双语制和双语课堂教学进行了研究，也有部分学者从文化人类学 and 对比语言学的角度探讨双语教育的现象与过程，使双语教育的研究向双语跨文化研究的方向迈进一步，主要代表作有陈红涛著的《文化背景与民族教育》、万明钢著的《文化视野中的人类行为》等。还有从整个教育发展战略的宏观角度和民族教育学的角度认识和探讨了双语教育问题，主要代表作有谢启昆、孙若穷主编的《中国民族教育发展战略抉择》、哈经雄、滕星主编的《民族教育学通论》、王鉴著的《民族教育学》等。这些